

5η ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ

Θεσσαλονίκη, 21-23 Μαΐου 2015

**ΣΤΡΟΓΓΥΛΗ ΤΡΑΠΕΖΑ:
«Η ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ
ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ»**

Γεώργιος Βεϊκόπουλος

Επίσημος μεταφραστής γαλλικής γλώσσας

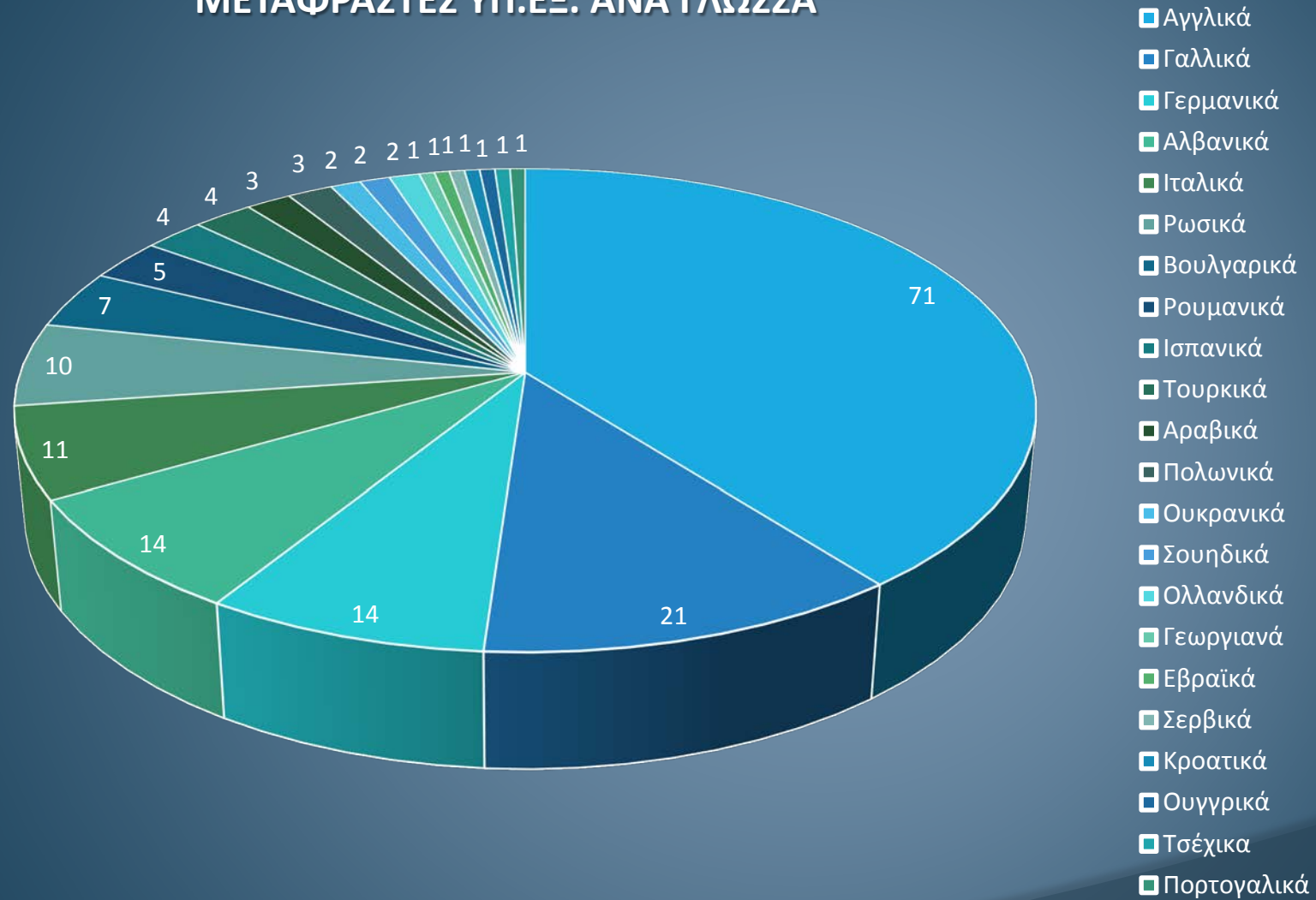
Αντιπρόεδρος Πανελληνίου Συλλόγου Επισήμων

Μεταφραστών Υπουργείου Εξωτερικών (Π.Σ.Ε.Μ.ΥΠ.ΕΞ.)

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΥΠ.ΕΞ.

- Απασχολεί περίπου **160** (ενεργούς) μεταφραστές.
- Καλύπτει **22** γλώσσες από και προς τα ελληνικά.
- Αναλαμβάνει την μετάφραση πάσης φύσεως δημοσίων και ιδιωτικών εγγράφων, τόσο γενικού όσο και εξειδικευμένου περιεχομένου (π.χ. νομικού, οικονομικού, τεχνικού, ιατρικού περιεχομένου), εξυπηρετώντας ανάγκες των Πολιτών καθώς και του ευρύτερου Δημοσίου Τομέα, συμπεριλαμβανομένων των απορρήτων κρατικών εγγράφων.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ ΥΠ.ΕΞ. ΑΝΑ ΓΛΩΣΣΑ



Γιατί οι μεταφραστές του ΥΠΕΞ είναι ήδη πιστοποιημένοι/διαπιστευμένοι :

- ⦿ Έχουν οριστεί από δημόσιο φορέα κατόπιν εξετάσεων.
- ⦿ Το μεγαλύτερο μέρος των μεταφραστών έχουν εμπειρία άνω των 20 ετών και κάποιοι εξ αυτών άνω των 30 ετών.
- ⦿ Κάθε χρόνο μεταφράζουν χιλιάδες σελίδες εγγράφων γενικού αλλά και άκρως εξειδικευμένου περιεχομένου.
- ⦿ Χειρίζονται απόρρητα κρατικά έγγραφα.

- **N. 3566/2007** : Κύρωση ως Κώδικα του «Οργανισμού του Υπουργείου Εξωτερικών»

Άρθρο 22 παρ. 3

Η Μεταφραστική Υπηρεσία χρησιμοποιεί ως μεταφραστές ιδιώτες από πίνακα που καταρτίζεται με απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών, με τους επιτυγχόντες σε ειδική γραπτή δοκιμασία ελέγχου της επάρκειας της δηλούμενης, εκ μέρους του υποψηφίου, ξένης γλώσσας. Με απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών ρυθμίζεται, επίσης, κάθε θέμα που αφορά στον τρόπο διεξαγωγής της δοκιμασίας, την εξεταστέα ύλη, τον ορισμό της εξεταστικής επιτροπής, καθώς και κάθε άλλη λεπτομέρεια.

- **N. 3712/2008** : «Οργάνωση του συστήματος επίσημης μετάφρασης, σύσταση Μεταφραστικής Υπηρεσίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ορκωτοί μεταφραστές και άλλες διατάξεις»

Άρθρο 19 παρ. 2

Οι ήδη συνεργαζόμενοι με τη Μεταφραστική Υπηρεσία του Υπουργείου Εξωτερικών ως ελεύθεροι επαγγελματίες μεταφραστές, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 22 του «Οργανισμού του Υπουργείου Εξωτερικών», που κυρώθηκε με το ν. 3566/2007 (ΦΕΚ 117 Α'), διορίζονται ως ορκωτοί μεταφραστές σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος νόμου στο Νομό Αττικής για μία (1) ή δύο (2) μόνο συγκεκριμένες γλώσσες, από εκείνες για τις οποίες είχαν ορισθεί να παρέχουν υπηρεσίες μέχρι την έναρξη ισχύος του παρόντος, χωρίς την προφορική και γραπτή δοκιμασία επιλογής που προβλέπεται στο εδάφιο ε' της προηγούμενης παραγράφου.

ΓΙΑ ΠΟΙΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΘΑ ΗΤΑΝ ΧΡΗΣΙΜΗ ΜΙΑ ΕΝΔΕΧΟΜΕΝΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ :

- ⦿ Δυνατότητα αναγνώρισης μεταφραστών σε γλώσσες εργασίας που δεν καλύπτονται από τα Τμήματα Μετάφρασης των πανεπιστημίων της Ελλάδος και ενδεχομένως της αλλοδαπής (π.χ. το Ιόνιο Πανεπιστήμιο καλύπτει προς το παρόν 4 γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά και ισπανικά).
- ⦿ Δυνατότητα διασυνοριακής αναγνώρισης μεταφραστών και μεταφράσεων.
- ⦿ Συμβολή στην κατοχύρωση του επαγγέλματος του μεταφραστή.

Η ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑ ΔΕΝ ΕΠΑΡΚΕΙ ΓΙΑ ΝΑ ΓΙΝΕΙ ΚΑΠΟΙΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ

Προκειμένου να εκπαιδευτεί ένας γλωσσομαθής και να γίνει μεταφραστής, θα πρέπει να αναπτύξει τις ακόλουθες δεξιότητες, οι οποίες δεν κατακτώνται μέσω της έστω και τέλει εκμάθησης μιας οποιασδήποτε γλώσσας:

- 1. αναγνώριση, μέσω ανάλυσης και ερμηνείας, του επικοινωνιακού σκοπού του πρωτοτύπου συνολικά και των επί μέρους μεταφραστικών ενοτήτων,
- 2. αναγνώριση, μέσω ανάλυσης, όλων των εν δυνάμει ερμηνειών του πρωτοτύπου συνολικά και των επί μέρους μεταφραστικών ενοτήτων,
- 3. ικανότητα επανασύλληψης των νοημάτων του πρωτοτύπου εντός των δεδομένων της γλωσσικής κοινότητας της γλώσσας-στόχου,
- 4. ικανότητα διερεύνησης του γλωσσικού συστήματος της γλώσσας-στόχου για να αποδώσει σε επίπεδο ομιλίας όλα τα εν δυνάμει νοήματα, όλες τις εν δυνάμει ερμηνείες του πρωτοτύπου και
- 5. ικανότητα χειρισμού της γλώσσας-στόχου με τέτοιο τρόπο, ώστε οι λεξιλογικές, μορφολογικές, συντακτικές και υφολογικές επιλογές να είναι εναρμονισμένες με εκείνες τις συμβάσεις, που διέπουν στη γλώσσα-στόχο το συγκεκριμένο είδος κειμένου.

Φρειδερίκη Μπατσαλιά, Γλωσσομάθεια και μεταφραστικές δεξιότητες, Πρακτικά Ημερίδας «Οι μεταφραστικές Σπουδές σήμερα», Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Μετάφραση – Μεταφρασεολογία», Αθήνα, 24.11.2008, σελ. 60-76.

**Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΜΟΝΟ
ΤΕΧΝΙΚΗ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ**

ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ ΠΟΥ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΙΣΤΟΠΟΙΟΥΝΤΑΙ

- ⦿ Γλωσσομάθεια (γραμματική, σύνταξη, ορθογραφία, κατανόηση κλπ.).
- ⦿ Μετάφραση κειμένου χωρίς εξειδικευμένη ορολογία.
- ⦿ Μετάφραση κειμένου με εξειδικευμένη ορολογία.
- ⦿ Χρήση διαδικτυακών πόρων και εργαλείων.
- ⦿ Αισθητική και ύφος του μεταφράσματος.

ΠΟΙΟΙ ΘΑ ΕΧΟΥΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΣΕ ΜΙΑ ΕΝΔΕΧΟΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗΣ

- ⦿ Όλοι οι ενδιαφερόμενοι με ελάχιστη αποδεδειγμένη εμπειρία 2 ετών.
- ⦿ Κρίνεται σκόπιμο ο υποψήφιος προς πιστοποίηση να έχει λευκό ποινικό μητρώο.
- ⦿ Προτείνεται ένα σύστημα μοριοδότησης των υποψηφίων ανάλογα με τα ήδη αποκτηθέντα τυπικά ή/και άτυπα προσόντα τους (πτυχίο μετάφρασης, πτυχίο σχετικό με την μετάφραση, πτυχίο άλλης Σχολής, μεταπτυχιακό, διδακτορικό, αποδεδειγμένη εμπειρία μοριοδοτούμενη ανά έτος εμπειρίας).
- ⦿ Για τους μη πτυχιούχους προτείνεται η παράλληλη θέσπιση ενός συστήματος αναγνώρισης της επαγγελματικής εμπειρίας στα πρότυπα του γαλλικού συστήματος VAE (Validation des Acquis de l'Expérience).
- ⦿ Η πιστοποίηση πρέπει να είναι ΑΤΟΜΙΚΗ για να αποφευχθούν φαινόμενα «ενοικίασης» πιστοποιημένων μεταφραστών από μεταφραστικές επιχειρήσεις προκειμένου να συμμετέχουν σε διαγωνισμούς.
- ⦿ Η κάθε πιστοποίηση πρέπει να αφορά ρητώς συγκεκριμένο συνδυασμό γλωσσών προκειμένου να αποφευχθεί το φαινόμενο που παρατηρείται σήμερα να πιστοποιεί κάποιος μεταφράσεις σε 30, 50 ή και 125 διαφορετικές γλώσσες.

ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΟΥ ΑΡΘΡΟΥ 36 ΠΑΡ. 2 ΕΔ. Γ ΤΟΥ Ν. 4194/2013 (ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΙΚΗΓΟΡΩΝ)

- ⦿ Στο έργο του δικηγόρου περιλαμβάνεται «Η μετάφραση εγγράφων που έχουν συνταχθεί σε ξένη γλώσσα, καθώς και η μετάφραση ελληνικών εγγράφων σε οποιαδήποτε ξένη γλώσσα. Η μετάφραση έχει πλήρη ισχύ έναντι οποιασδήποτε Δικαστικής ή άλλης Αρχής, εφόσον συνοδεύεται από επικυρωμένο αντίγραφο του εγγράφου που μεταφράστηκε και ο δικηγόρος βεβαιώνει ότι έχει επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μετέφρασε.»
- ⦿ Σε περίπτωση θέσπισης διαδικασίας πιστοποίησης των μεταφραστών **ΑΠΑΙΤΕΙΤΑΙ** η κατάργηση του σχετικού εδαφίου διότι δεν είναι δυνατόν να «πιστοποιείται» η συγκεκριμένη επαγγελματική ομάδα **δια Νόμου** ενώ οι υπόλοιποι να πρέπει να περνάνε από την βάσανο των εξετάσεων. Επίσης, όπως προαναφέρθηκε, η γλωσσομάθεια και δη με τον τρόπο που αυτή βεβαιώνεται στην περίπτωση των δικηγόρων – δι' απλής βεβαιώσεως – δεν επαρκεί για την άσκηση του μεταφραστικού επαγγέλματος!

ΠΟΙΟΙ ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΙ ΓΛΩΣΣΩΝ ΘΑ ΕΠΡΕΠΕ ΝΑ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ

- Όλοι οι συνδυασμοί γλωσσών από και προς την ελληνική [τουλάχιστον οι επίσημες γλώσσες της Ε.Ε. και κάποιες διαδεδομένες γλώσσες εκτός Ε.Ε. (π.χ. αλβανικά, ρωσικά, τουρκικά)].

ΕΙΔΗ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗΣ

- ⦿ Μεταφραστές γενικών καθηκόντων.

Οι μεταφραστές πρέπει να είναι σε θέση να αντεπεξέρχονται στις απαιτήσεις μετάφρασης πάσης φύσεως κειμένων. Φυσικά δεν αποκλείεται η περαιτέρω εξειδίκευση σε προσωπικό επίπεδο.

Ποια κείμενα θεωρούνται γενικού και ποια ειδικού περιεχομένου;
Τα όρια είναι ασαφή!

- ⦿ Μεταφραστές λογοτεχνικών κειμένων.
- ⦿ Η πιστοποίηση των μεταφραστών πρέπει να είναι ενιαία ανεξάρτητα από το εάν οι δεξιότητές τους αποκτήθηκαν μέσω της τυπικής, της μη τυπικής ή της άτυπης εκπαίδευσης.

ΑΡΜΟΔΙΟΙ ΦΟΡΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ

- ⦿ Δευτεροβάθμιο συνδικαλιστικό όργανο [στα πρότυπα του Δικηγορικού Συλλόγου ή υπό την μορφή Επιμελητηρίου (βλ. Chambre belge des Traducteurs et Interprètes στο Βέλγιο)] στο οποίο θα εκπροσωπούνται ισότιμα όλες οι υφιστάμενες επαγγελματικές οργανώσεις.
- ⦿ FIT και Πανεπιστήμια ως συμβουλευτικά όργανα.
- ⦿ Μη εμπλοκή των ιδιωτικών επιχειρήσεων στη διαδικασία πιστοποίησης.
- ⦿ Είναι απαραίτητη η πιστοποίηση ΚΑΙ των εξεταστών (ποιος και με ποιον τρόπο θα φυλάξει τους φύλακες;).
- ⦿ Οι εξεταστές θα πρέπει να είναι έμπειροι μεταφραστές και να διορθώνουν γραπτά μόνο προς την μητρική τους γλώσσα.

ΠΩΣ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΕΠΙΤΕΥΧΘΕΙ ΣΥΝΑΙΝΕΣΗ

- ⦿ Διάλογος μεταξύ όλων των ενδιαφερόμενων φορέων από μηδενική βάση.
- ⦿ Σεβασμός των κεκτημένων επαγγελματικών δικαιωμάτων των διαφόρων εμπλεκόμενων.
- ⦿ Συμμετοχή όλων των φορέων σε κάθε συζήτηση περί ενδεχόμενης πιστοποίησης.

**ΣΑΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΜΟΝΗ ΣΑΣ**